

2009年第四屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會

兩岸四地語言與生活

資訊時代生活語言保存與傳播機制：

以台灣民間文學館網站為例

羅鳳珠·元智大學中國語言學系

2009年6月12日

前言：資訊網路時代語言環境

- 在當今資訊網路已經深入每一個家庭，成為絕大多數人生活的必備工具之一時，在無遠弗屆的網路上，兩岸四地的生活語言已經不再有地域別，也沒有時間差，甚至於很多地方色彩濃厚的俚俗語，也隨著網路快速寬廣的傳播力量傳遞到各處。
- 加上各種保存語言、語音的工具及媒介發達，使得語言與語音的保存、傳播都比以往方便。

前言：資訊網路時代語言環境

- 近年來最鮮活的例子便是「囧」字。
- 「囧」字自2008年開始快速的從台灣BBS網站往中國大陸青少年及網路族群蔓延普及，隨即又傳入港澳地區，再傳入主流媒體，並被電影引用為片名「囧男孩」。
- 「囧」字在短短不到一年的時間，已經成為兩岸四地青少年族群之間最熱門的共同語言，由此可見網路次文化傳播力量對語言發展影響之大。

生活語言的特性

- 民間文學比起其他文體，保留了更多生活語言。
- 語言變化的速度比文字快，民間文學更貼近生活，更真實的呈現了不同時期、不同地域、不同民族的語言特性，保留每一個階段語言變化的語料，民間文學語言具有強烈的地方色彩、族群色彩。
- 語言改變的速度遠比文字快，沒有完整文字對應的語言，改變與消失的速度更快。
- 民間文學所包含的生活語言，往往以母語呈現，因此有很多有聲無字的語言素材，語言與語音的保存都比較困難。
- 有聲無字的語言素材之語音，只能勉強用同音文字或拼音符號以擬聲方式記載，失去了生活語言傳神的口氣與韻味。

生活語言的特性

- 由於民間文學大量反應人民的生活及地方民情風俗，因此也相對的受到更多當地方言的影響，其語料所呈現的特性，包含大量的俚俗用語及方言詞彙，因此有很多有聲無字的詞彙，只好用擬聲字或拼音符號方式記錄。
- 以台中縣石岡鄉客語歌謠〈滿姑洗身跌 phet4一條花手巾〉為例：

生活語言的特性

滿姑洗身跌phet4一條花
手巾

係min5拈著愛還 𠵼 就還𠵼

毋還 𠵼 啊

大哥轉來又愛打

細哥轉來又愛罵

毋使打毋使罵

十七十八言同 𠵼 嫁

資料出處：參見《台中縣民間文學集9——石岡鄉客語歌謠

(二)》頁72-73

1. 俚俗用語：滿姑，𠵼姑，最小的姑姑
2. 方言用語：洗身，洗澡
3. 有聲無字：跌phet4，遺失
4. 以擬聲字書寫：𠵼，我
5. 以拼音記錄：係min5，是誰

資訊網路時代語言保存與傳播

- 網路能同時承載、傳播文字與語音，能匯聚使用族群，能多向傳遞溝通，因此，是用來保存民間文學的文字、語言及語音最方便有效的工具。
- 本文旨在探討如何在網路上建構一個方便好用的民間文學網站，以保存民間文學及附著於民間文學的生活語言，並使之兼具典藏、傳播、教學與研究的功能。

台灣民間文學館網站建構理念

- 民間文學蘊藏豐富的語言、語音、民情、風俗、文化及先民智慧累積的資料。
- 令人遺憾的是隨著老一輩的凋零以及年輕一輩能說母語的人越來越少而逐漸失傳。
- 這些故事謠諺裡所蘊藏的民情、風俗、文化及先民的智慧，代表台灣民俗風情的珍貴文化資產正面臨著亡佚的危機。

台灣民間文學館網站建構理念

- 在資訊科技發達的時代，資訊網路已成為影響力最大的傳播媒介。
- 本網站的目的，便是將胡萬川教授所採集的民間故事謠諺數位化，建置「台灣民間文學館網站」，提供文獻保存、推廣、研究、教學的功能，期使所有台灣子民能透過網站的內容，了解先民智慧的結晶，也讓全世界了解台灣本島的民情風俗文化及語言。

台灣民間文學館內容：依語言別

語言別	篇數	字數	語言別	篇數	字數
客家話	4288	1,145,584	閩南語	8,797	3,895,727
客家話、 國語	1	147	閩南語、 日語	10	3,513
客家話、 閩南語	11	2,113	閩南語、 客家話	5	1,839
國語	12	3,936	閩南語、 國語	1	960
國語、閩 南語	1	170	總計：13,126篇， 5,053,989字（含註解）		

台灣民間文學館內容：依文體別

文體別	篇數	字數	文體別	篇數	字數
民間故事	619	1,427,456	歌謠	3,237	278,493
神話	5	8609	諺語	812	100,020
笑話	289	362,758	繞口令	22	2,911
童謠	1,417	1,266,725	顛倒詞	1	106
傳說	771	54,626	其他	24	22,683
歇後語	5,929	1,529,606	總計：13,126篇，5,053,989字 (含註解)		

台灣民間文學館內容：語音及詞彙資料

語音資料	桃園縣語音資料：380,088 秒 台中縣語音資料：563,162 秒 台南縣語音資料：10,337 秒 總計：953,587 秒
詞彙資料	閩南話詞彙資料：27,235條 客家話詞彙資料：16,650條 總計：43,885條

台灣民間文學館內容：涵蓋區域

縣市（9）	所屬鄉鎮市（98）
桃園縣	中壢市、平鎮市、龍潭鄉、楊梅鎮、新屋鄉、觀音鄉、桃園市、龜山鄉、八德市、大溪鄉、大園鄉、蘆竹鄉
苗栗縣	三義鄉、三灣鄉、大湖鄉、公館鄉、竹南鎮、西湖鄉、南庄鄉、後龍鎮、苗栗市、苑裡鎮、泰安鄉、造橋鄉、獅潭鄉、銅鑼鄉、頭屋鄉、頭份鎮
台中縣	大甲鎮、大安鄉、外埔鄉、石岡鄉、沙鹿鄉、東勢鎮、梧棲鎮、清水鎮、新社鄉、潭子鄉
彰化縣	二林鎮、二水鄉、大村鎮、大城鄉、北斗鎮、永靖鎮、田中鎮、田尾鄉、竹塘鄉、伸港鎮、秀水鄉、和美鎮、社頭鄉、芳苑鄉、花壇鄉、芬園鄉、員林鎮、埔心鄉、埔鹽鄉、埤頭鄉、鹿港鎮、溪州鄉、溪湖鎮、彰化市、福興鄉、線西鄉
雲林縣	口湖鄉、土庫鎮、斗六市、斗南鎮、北港鎮、古坑鄉、台西鄉、四湖鄉、西螺鎮、東勢鄉、林內鄉、虎尾鎮、崙背鄉、莿桐鄉、褒忠鄉
南投縣	南投市、草屯鎮
台南縣	下營鄉、山上鄉、仁德鄉、六甲鄉、永康市、安定鄉、佳里鎮、後壁鄉、柳營鄉、麻豆鎮、新化鎮、歸仁鄉、關廟鄉
高雄縣	鳳山市
宜蘭縣	冬山鄉、宜蘭市、頭城鎮

台灣民間文學館網站：首頁

<http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/>

網路展書讀

馬祖 金門 澎湖 綠島 蘭嶼

台灣民間文學館

中文版 ENGLISH

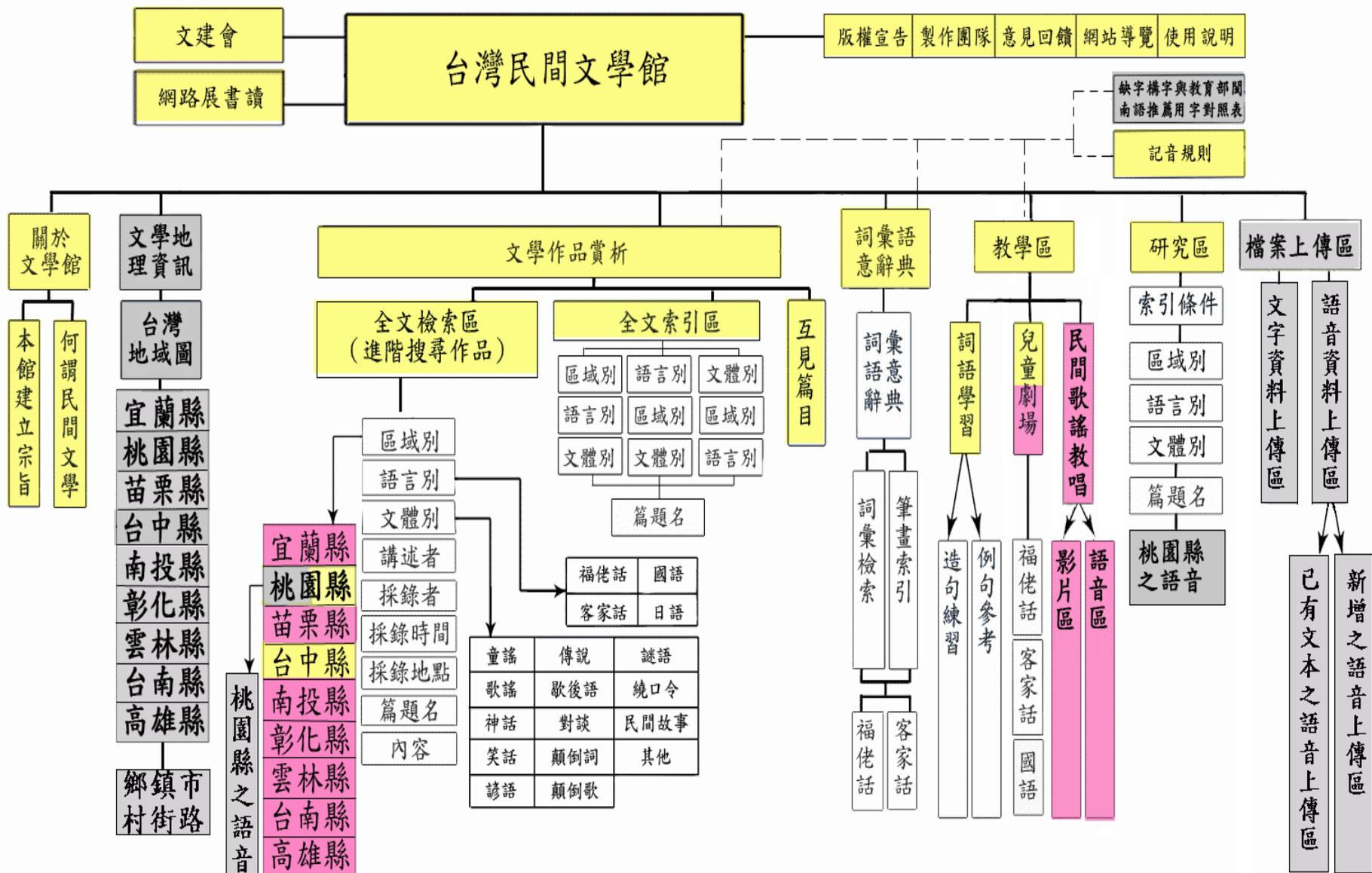
網站導覽 使用說明 版權宣告 意見回饋 製作團隊 OFF

版權所有©網路展書讀2007 | 本館瀏覽人數：**41341** | 最新更新：2008/12
建議使用IE 7.0以上瀏覽器 | 本網站內容係採用創用 CC2.5台灣授權條款
中央研究院文獻處理實驗室提供字形資料庫

文建會

CC BY NC SA

網站架構



網站功能：地理資訊系統

1. 建立「文學地理資訊」系統，讓使用者正確得知民間歌謠的採集地，利用GIS (Geographic Information System) 科技，讓地理變成生動、細緻的電子地圖，使用者可以走訪這些民間歌謠流傳的地點，從民間謠諺及故事裡貼近真實的台灣面貌。
2. 所使用之地圖圖層類別：
 - Google地圖
 - Google衛星影像圖
 - Google地圖與衛星影像套疊地圖
 - Google地形圖
 - 日治時期台灣堡圖
 - Google地圖與日治時期台灣堡圖套疊之古今對照地圖

網站功能：地理資訊系統

The screenshot displays a web browser window with the URL <http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/GIS/index.aspx>. The page title is "台灣民間文學地理資訊系統 GIS of Taiwan Folk Literature". The interface includes a search panel on the left, a central map, and a search results panel on the right.

Search Results (Left Panel):

- 石岡鄉-貓鼠歌
- 石岡鄉-賀新居
- 石岡鄉-賣酒
- 石岡鄉-趕緊打pia3
- 石岡鄉-跋崎官上
- 石岡鄉-跋崎官上半崎坐
- 石岡鄉-跋崎母上
- 石岡鄉-送妹送到天井邊
- 石岡鄉-送郎送到石子崗
- 石岡鄉-送金銀
- 石岡鄉-送阮夫君** (highlighted with a red circle)
- 石岡鄉-這井看過彼井邊
- 石岡鄉-這井看過彼井溪
- 石岡鄉-重陽敬老
- 石岡鄉-金戒指
- 石岡鄉-銅鑼打來鬧啼啼
- 石岡鄉-門前種竹
- 石岡鄉-阿哥上排
- 石岡鄉-阿哥在東
- 石岡鄉-阿哥在東妹在西
- 石岡鄉-阿哥在西妹在東

Search Results (Right Panel):

石岡鄉-送阮夫君

現今行政區：台中縣 石岡鄉 九房村
日據行政區：臺中廳 東上堡b 石崗仔庄
採錄地點：石岡鄉九房村（張淑女家）
文體：歌謠

全文

Search Panel (Right Side):

查詢

限制行政區 縣市/區
台中縣 / 石岡鄉

限制文體 歌謠

限制在可視範圍

關鍵字：

查詢結果統計

地圖工具
查詢上限為500筆，建議以縮小搜尋範圍

Map (Center):

Map navigation: 地圖 | 衛星 | 混合地圖 | 地形 | 日治時期臺灣堡圖 | 古今對照

Map features: 我家在這裡 (speech bubble pointing to a location)

Map labels: 石岡街, 明德路, 山下巷, 石農市場, 樹之王觀光植物花園, 岡仙巷, 羅厝, 豐勢路, 國中巷, 梅子巷, 梅子, 梅子巷38, 豐勢路, 新社, 火燒坪, 上坑, 頭埤, 水頭路, 1000公尺, 500公尺, 桂竹林, 公老埤頂, 北溝, 石岡鄉

Footer: 網頁發生錯誤。 網際網路 100%

網站功能：文學作品賞析

- 本單元內容是由胡萬川、陳益源、羅肇錦、周錦宏、康原、施福珍、林松源老師等及其團隊採錄集結而成。
- 涵蓋區域範圍：(1). 宜蘭縣、(2). 桃園縣、(3). 苗栗縣、(4). 台中縣、(5). 南投縣、(6). 彰化縣、(7). 雲林縣、(8). 台南縣、(9). 高雄縣等 9 縣，共計 98 個鄉鎮市。
- 使用者可以在「文學作品賞析」中，透過「檢索」、「索引」功能，輕鬆瀏覽、檢索所需資料。

網站功能：文學作品賞析

- 索引功能：提供「區域別」、「語言別」、「文體別」等索引功能。
- 解決缺字構字的查詢方法
- 民間故事選譯：選擇幾篇有教化意義的民間故事，翻譯為英文，提供英語語系之使用者閱讀。

網站功能：文學作品賞析（全文檢索功能）

The screenshot shows a web browser window with the URL http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_Article.aspx. The browser's address bar and menu bar are visible. The website's title is "【台灣民間文學館】". The main content area features a navigation bar with "文學作品賞析" and several search filters: "區域別索引", "文體別索引", "語言別索引", and "全文檢索". Below this, there are links for "民間故事選譯", "缺字構字對照查詢", "記音規則", "民間文學互見篇目", and "使用說明".

The search interface is a table with the following fields and options:

區域別：	縣市： <input type="text"/>	鄉鎮市： <input type="text"/>	(請先選擇縣市，再選擇鄉鎮市)
語言別：	<input type="text"/>		
文體別：	<input type="text"/>		
講述者：	<input type="text"/>		(依照姓氏筆劃排序)
採錄者：	<input type="text"/>		(依照姓氏筆劃排序)
採錄時間：	西元 <input type="text"/> 年		
採錄地點：	<input type="text"/>		(依照筆劃排序)
篇題名：	<input type="text"/>		(字形/布林檢索：可使用「&」=AND、「 」=OR、「-」=NOT)
內文：	<input type="text"/>		(字形/布林檢索：可使用「&」=AND、「 」=OR、「-」=NOT)
<input type="button" value="開始檢索"/>		<input type="button" value="取消"/>	

The browser's status bar at the bottom shows "網際網路" and "100%" zoom level.

網站功能：文學作品賞析（缺字構字檢索方法）

http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_HzManual.aspx

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

Windows Live

【台灣民間文學館】

首頁(M) 摘要(I) 列印(B) 網頁(O)

構字缺字與教育部閩南語推薦用字對照表

構字符號說明

點選缺字構字圖片，即可連結至含有該字之文本資料

共18頁，共364

筆畫	教育部閩南語推薦用字	讀	構字	解
8	𠵼	pue1、pe1	巴𠵼	嘴巴，水禽類的扁平嘴
8	𠵼	phiann2	月𠵼	薄片
8	𠵼 𠵼 因	in1	𠵼 𠵼	他的、她的、他們
8	𠵼	fang3	𠵼 𠵼	過頭
8	𠵼	thit4	𠵼 𠵼	遊，玩
8	𠵼	mi3	𠵼 𠵼	抓、摸
8	𠵼	khau5	𠵼 𠵼	將瓜類的外皮削掉
8	𠵼	tship4	目𠵼	偷𠵼，偷窺
8	𠵼	zhoi5	疔𠵼	腫瘤
8	𠵼	tung1、tung9	一 𠵼	覆蓋、蒙在頭上；頂在頭上
9	𠵼	lo5	𠵼 𠵼	搵空，中空，即「空」之意
9	𠵼	tiuh4	口𠵼	擬聲字𠵼𠵼 彈，指吹得很響 𠵼𠵼，吸引注意

網際網路 100%

網站功能：隨選隨示語意功能

http://cls.hs.yzu.edu.tw

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 登入

【台灣民間文學館】

《半斤豆菜煮八擺》

講半斤豆菜煮八擺
半斤雞仔是掠來剖
講別人問阮創啥代
卜請郎君仔猶未來

●資料出處：參見《桃園縣民間文學集08——中

網際網路 100%

閩客語詞彙以不同顏色顯示，提供以滑鼠隨選隨示語意功能，以降低閱讀障礙。

http://cls.hs.yzu.edu.tw

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的 登入

【台灣民間文學館】 首頁(M) 摘要(I)

《半斤豆菜煮八擺》

講半斤豆菜煮八擺
半斤雞仔是掠來剖
講別人問阮創啥代
卜請郎君仔猶未來

創啥代
音 chong³ siann² tai⁷，
做什麼事、幹什麼。

●資料出處：參見《桃園縣民間文學集08——中

javascript.KeyVoca() 網際網路 100%

顯示該詞彙的拼音及語意

〈網站功能：線上聆聽語音功能〉

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying `http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_Article.aspx`. The browser's menu bar includes options like '檔案(F)', '編輯(E)', '檢視(V)', '我的最愛(A)', '工具(T)', and '說明(H)'. The page title is '【台灣民間文學館】'. The main content area features a title '《滿姑洗身跌phet⁴一條花手巾》' and a list of lyrics in Minnan dialect. A light blue speech bubble with the text '點選聆聽語音' points to a red circle around the '線上聆聽' button in the top right corner. To the right of this button is another button labeled '採錄資訊'. Below the '採錄資訊' button is a pop-up window titled '作品採錄資訊' containing the following details:

作品採錄資訊

講述者：連炳松
採錄者：蕭敏慧
整理者：金其河

採錄時間：1992-03-31
採錄地點：石岡鄉（講述者家中）
採錄地點校訂：無誤

補充說明：無

地圖座標：X 120.7867 Y 24.26256
地理位置精確度：4

At the bottom of the page, there is a note: '●資料出處：參見《台中縣民間文學集9——石岡鄉客語歌謠(二)》頁72-73'.

網站功能：民間文學閩客語詞彙庫

http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_Dictionary.aspx

Windows Live

【台灣民間文學館】

詞彙檢索

記音規則 使用說明

回上頁

台灣民間文學詞彙檢索

點選閩南話 / 客家話 詞彙首字筆畫索引，或點選字缺字與教育部閩南語推薦用字對照表，選擇所要查詢的詞彙

或輸入要查詢的詞彙：

語言：
 全部 閩南話 客家話

選擇以全部詞彙為查詢範圍，或將檢索條件限制在「客家話」或「閩南話」的範圍；閩南話詞彙，計27,235條，客家話詞彙，計16,650條，總計43,885條。

在此輸入詞彙，即可檢索含有該詞彙的文本

網頁發生錯誤。

網際網路 100%

網站功能：民間文學閩客語詞彙庫

依詞彙字首筆劃索引，即可查出該字首之全部詞彙

詞彙檢索

注音規則 使用說明

請選擇欲搜尋的詞彙首字，以滑鼠點擊該字，畫面即會跳到以該字為首字的相關詞彙、解釋及讀音，點擊任一詞彙，可更進一步瀏覽使用該詞彙的作品。

客家話詞彙語意辭典—筆畫索引 共31筆

筆畫	該筆畫之詞彙首字
0	D 、 F 、 G 、 H 、 I 、 J 、 K 、 L 、 M 、 N 、 T 、 X
1	二
2	≤ 、 七 、 九 、 了 、 三 、 人 、 八
3	丈 、 三 、 上 、 下 、 久 、 乞 、 也 、 亡 、 刀 、 士 、 壬 、 又 、
4	丕 、 五 、 井 、 今 、 介 、 內 、 公 、 六 、 右 、 分 、 反 、 天 、
5	世 、 代 、 冬 、 出 、 加 、 包 、 半 、 卡 、 去 、 另 、 叩 、 叫 、
6	丟 、 交 、 亦 、 仰 、 任 、 企 、 伏 、 休 、 先 、 光 、 共 、 再 、
7	伯 、 伶 、 伸 、 住 、 估 、 佗 、 你 、 佢 、 別 、 創 、 利 、 吠 、
8	乳 、 事 、 使 、 供 、 兩 、 其 、 刷 、 刻 、 剝 、 叔 、 呢 、 味 、
9	係 、 保 、 斬 、 卻 、 咁 、 啖 、 吉 、 咁 、 毅 、 姪 、 房 、 房 、

網站功能：民間文學閩客語詞彙庫

字首「三」之所有詞彙。點選詞彙條，即可查出含有該詞彙之文本。

詞彙檢索

記音規則 使用說明

詞彙讀音及語意

共9筆

序號	詞彙	詞彙注音、解譯
1	三十暗晡	除夕夜。
2	三十暗晡	年三十夜，即除夕夜。暗晡，晚上，夜晚。
3	三弦	胡琴
4	三隻龍船	三艘龍船。
5	三湖四縣	即一州四縣。
6	三儕	儕，音sa ² ，數人的量詞。三個人。
7	三擔過一籬	三擔又一籬。過，又。
8	三頭兩日	三兩天。
9	三餐燒	準備好熱的三餐。

網際網路 100%

網站功能：教學區 — 詞語學習（造句練習）

The screenshot shows a web browser window with the URL http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_eLearnVoca.aspx. The page title is '教學區' (Learning Area) and the main heading is '詞語學習' (Vocabulary Learning). There is a sub-heading '造句練習' (Sentence Practice). A callout box points to the '標題' (Title) column of a table, with the text '點選標題連結造句練習作品' (Click the title link to create sentence practice works).

共12頁，共119筆

發表時間	標題	發表者	回應篇數	人氣	最後回應日期
2009/4/8 下午 05:43:58	主任	志明	0	19	2009/4/8 下午 05:43:58
2008/12/1 上午 11:00:44	二港	小胖	0	121	2008/12/1 上午 11:00:44
2008/12/1 上午 10:39:17	入新厝	大樹	0	122	2008/12/1 上午 10:39:17
2008/12/1 上午 10:23:32	公婆	過路人	0	123	2008/12/1 上午 10:23:32
2008/12/1 上午 10:17:02	你一个	曾善美	643	132	2009/4/29 上午 05:19:28
2008/12/1 上午	上吳語	蔡進水	0	122	2008/12/1 上午

網站功能：教學區 — 詞語學習（造句練習）

http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_eLearnVoca.aspx

Windows Live

登入

【台灣民間文學館】

首頁(M) 摘要(O) 列印(R) 網頁(P)

教學區

詞語學習

造句練習

使用者用以造句詞彙

使用者造句作品

| 回應發表者 | [造句練習](#) | [返回造句練習作品列表](#) |

發表人 詞彙: **入新曆**

大樹
2008/12/1 上午
10:39:17

偉仔今哪日欲入新曆囉~緊去恭喜伊~

回應人 RE :

| 回應發表者 | [造句練習](#) | [返回造句練習作品列表](#) |

網際網路 100%

網站功能：教學區 — 兒童劇場

The screenshot shows a web browser window displaying the 'Hall of Taiwan Folk Literature' website. The page features a navigation menu with options like '關於文學館', '文學地理資訊', '文學作品賞析', '詞彙語意辭典', '教學區', '研究區', and '檔案上傳區'. The '教學區' (Education Area) is highlighted, and a sub-menu shows '兒童劇場' (Children's Theater) and '說明' (Instructions). A callout bubble points to the '兒童劇場' link, stating '點選連結 改編劇本' (Click the link to view adapted scripts). Another callout bubble points to the '說明' link, stating '點選連結 原文作品' (Click the link to view original works). Below the navigation is a table listing plays with columns for '編號' (Number), '篇名' (Title), '語言' (Language), '出處' (Source), and '改編者' (Adapted by).

編號	篇名	語言	出處	改編者
1.	有孝新婦合不孝新婦	閩南話	有孝新婦合不孝新婦	鄭治瑋
2.	虎姑婆	閩南話	虎姑婆	高慈勵
3.	蛇郎君	閩南話	蛇郎君	鄭治瑋
4.	貓報貓鼠仔冤	閩南話	貓報貓鼠仔冤	鄭治瑋
5.	李門鐸的故事	閩南話	李門鐸的故事	鄭治瑋
6.	水鬼變土地公	閩南話	水鬼變土地公	鄭治瑋

網站功能：教學區 — 兒童劇場

The screenshot shows a web browser window with the URL http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_eLearning.aspx. The page title is "【台灣民間文學館】". The main content is titled "〈虎姑婆〉" (Tiger Auntie) and is in the Minnan dialect. It lists the language as "閩南話" (Minnan) and the editor as "高慈勵" (Gao Cili). The page includes a list of characters: "一對夫妻、兩個小孩（春嬌姐姐、小玲妹妹）、老虎精（虎姑婆）". Below this is a navigation menu with tabs for "開場", "第一幕", "第二幕", "第三幕", "第四幕", and "第五幕". The "開場" (Prologue) tab is selected, showing a text block with a dashed border. A callout box points to a word in the text, "毋通", and provides its meaning: "不可以。通，音 thang1，能夠。".

〈虎姑婆〉

語種：閩南話
改編者：高慈勵

改編自：〈[虎姑婆](#)〉

出場人物：一對夫妻、兩個小孩（春嬌姐姐、小玲妹妹）、老虎精（虎姑婆）

開場 第一幕 第二幕 第三幕 第四幕 第五幕

開場：古早、古早，在內山荒野地，有一間厝，住有一對翁某合二个团仔，每日都真掙力得做工趁錢，逐个麼攏平安，過著快樂的日子。毋過定定麼有老虎精會化妝變虎姑婆，走去四界掠团仔來食。所以抵著序大人無佇咧厝，會吩咐個的团仔，門窗愛門予好，毋管是啥物人啊毋通門。

毋通
不可以。通，音 thang1，能夠。

提供隨選隨示語意功能

javascript.KeyVoca() 網際網路 100%

網站功能：教學區 — 語音影片教學

http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_Sing.aspx

Windows Live

【台灣民間文學館】

首頁(M) 摘要(I) 列印(R) 網頁(E)

教學區

歌謠傳承

台灣閩客語

民間歌謠教唱

行政院文化建設委員會

語音區

閩南話 客家話

影片區

閩南話 客家話

閩客語語音

閩客語影片

※本單元依據胡萬川教授與行政院文化建設委員會合作之「歌謠傳承—台灣閩客語民間歌謠教(說)唱」錄影帶及錄音帶建置而成。

網際網路 100%

網站功能：教學區 — 語音影片教學

點選播放語音

隨選隨示語意

點落點叮噹
(文字內容僅供參考)

點囉點叮噹
看啥人禱底破一孔
點囉點水缸
看啥人放屁爛尻川
點囉點甜粿
看啥人臭焦兼燻火

尻川
音kha¹ tshng¹, 屁股。

歌謠傳承
台灣閩客語
民間歌謠教唱

行政院文化建設委員會

javascript.KeyVoca() 國際網路 100%

網站功能：教學區 — 語音影片教學

點選播放影片

羊妹妹
(文字內容僅供參考)

羊妹妹
十八歲
坐火車
坐到那
坐到梅樹下
兩斗米
打糰粿
無糖好搵
搵泥沙

隨選隨示
語意

搵
音 vun³, 蘸, 沾。

歌謠傳承
台灣閩客語
民間歌謠教唱

行政院文化建設委員會

javascript:KeyVoca() 網際網路 100%

網站功能：研究區

回上頁 共計450筆

序號	篇題名	縣市	鄉鎮市	語言	文體	語音	講述者	採錄者	採錄時間
71	台灣光復	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		劉月美	劉祥生	1992-03-28
72	山歌	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		劉月美	劉祥生	1992-03-28
73	台灣寶地好地方	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
74	山歌毋唱	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
75	山歌	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
76	山歌	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
77	後生時節	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
78	山歌	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
79	阿哥有心妹有情	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28
80	上崎無力	台中縣	石岡鄉	客家話	歌謠		眾人	劉祥生	1992-03-28

網站功能：檔案上傳

http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_FileUpload.aspx

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

Windows Live

【台灣民間文學館】

首頁(M) 摘要(I) 列印(R) 網頁(L)

首頁 關於文學館 文學地理資訊 文學作品賞析 詞彙語意辭典 教學區 研究區 檔案上傳區

檔案上傳區

檔案上傳 檔案清單 使用說明

檔案類型： 文字 語音 文字以及語音

- 請選擇您預上傳的檔案類型。

區域別：縣市： 鄉鎮(市)區：

- 請選擇您所居住的地區。

語言別：

文體別：

提供者姓名：

- 請輸入您的姓名。

作品題名：

作品描述：

- 若您是依照「文學作品賞析」作品吟唱，請填寫該作品之篇題名以及講述者姓名。
- 其他類型作品可自由填寫。

E-mail：

上傳文字檔案：

- 請點取「瀏覽...」，選擇您電腦中需要上傳的檔案。

上傳語音檔案：

- 選取完成請按「上傳」按鈕即完成上傳動作。

網際網路 100%

製作團隊

http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL/cht/cht_Team.aspx

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

Windows Live

【台灣民間文學館】

首頁(M) 摘要(I) 列印(R) 網頁(O)

登入



• 英文版網頁撰寫及譯稿

英文版網頁顧問：鄭錦全院士
中文稿撰寫：胡萬川教授
英文稿譯稿：紀元文 博士
英文稿審定：Jeffrey Cuvillier 先生

• 資訊處理分析及網站開發
優特資訊科技股份有限公司

• 文學地理資訊系統協助開發(第三期)
中央研究院地理資訊科學研究聯合實驗室
林農堯、李玉亭、廖法銘、白璧玲

• 主持人

元智大學 羅鳳珠老師

• 共同主持人

東海大學 胡萬川教授 (第一二三期)
中央研究院 范毅軍博士 (第三期)

• 資料收集整理

彭楚菱、詹錦麗、劉怡嫻、
高慈勵、余莉茹

• 兒童劇場劇本改編

鄭治璋、高慈勵、彭楚菱

• 頁面設計及建置

林宜嫻、賴明當、陳憶玟、
吳侑愷、葉佩蓉



網際網路 100%

結語

台灣民間文學網站建置的目的：

- 一、建置以典藏、研究、教學、傳播為目的的數位網站，保存所採集的民間文學語音資料。
- 二、在資訊網路上虛擬語言學習實境，期使透過網路達到保存與傳播生活語言的機制。
- 三、建構一個適合保存語言與語音的數位網站模式，進而應用於其他語言的保存與傳播。
- 四、與地理資訊系統結合，彰顯民間文學人親土親的特色，保存民間文學語言與地區及族群相關的特性，透過二者的結合，維繫鄉土的情懷。

結語

所遭遇的困難：

- 一、記音的困難：無論是以拼音符號或同近音文字記音，難免與實際語音有落差，加上由不同的人採錄及記音，也造成用字的差異，例如：「𪔐」字是「臺灣地區稱相同稱謂的親屬中，排行最小的。」採錄者或寫為「滿」或寫為「𪔐」。
- 二、解讀語意的困難：採錄者未必熟悉該語言，或因時間變遷，某些詞彙的語意已經改變或消失，致使註解語意產生偏差。

結語

網站設計解決的問題

一、缺字構字的輸入與檢索問題：多數提供全文檢索的資料庫，缺字構字的呈現與檢索都有困難。本網站建立「缺字構字集」文字之字形圖檔，以字形圖檔顯示並建立檢索連結以解決檢索問題。

二、建立語言學習環境：

1. 以「隨選隨示語意」降低閱讀的障礙。
2. 將文字與語音放置於同一個網頁，以便於學習發音。
3. 「造字練習」提供學習詞彙用法的機制。
4. 建立「詞彙語料庫」以保留詞彙，並建立超連結以提供「一詞泛讀」的機制。

致謝

台灣民間文學館網站的建置：

- 一. 感謝作品採集者提供免費授權上網
- 二. 感謝文化建設委員會提供經費
- 三. 感謝中央研究院歷史語言研究所地理資訊科學研究聯合實驗室范毅軍教授團隊協助製作地理資訊系統。
- 四. 感謝東海大學中文系胡萬川教授指導

感謝各位與會學者聆聽，敬請批評指教。